

Аннотации программ практик

Учебная практика

Учебная практика студентов предполагает закрепление и развитие навыков письменного перевода с иностранного языка на русский, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.), совершенствование навыков использования справочной литературы и словарей.

Во время учебной практики студенты:

– осуществляют письменный перевод текстов научно-технической направленности с иностранного языка на русский;

– совершенствуют навыки устного (последовательного – двустороннего и одностороннего) перевода путем перевода переговоров, выступлений и т.п.

Учебная практика предполагает также выработку и закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов.

Производственная практика

1. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1. Цель практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Целью практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является развитие навыков письменного и устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельности

2. Задачи практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:

– ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля;

– ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации;

– ознакомление студентов с системой координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективных переводческих проектов;

– развитие навыков и умений письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

– совершенствование навыков редактирования текстов переводов;

– развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода переговоров и телефонных разговоров;

– развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода в ситуациях сопровождения, шеф-монтажа, экскурсий и т.п.;

– развитие навыков и умений синхронного перевода на международных конференциях

(в исключительных случаях и при условии достаточной профессиональной подготовки студентов);

– совершенствование навыков использования в процессе перевода современных средств автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий, включая системы переводческой памяти типа «Традос».

3. Способы и формы проведения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Способы проведения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:

выездная

стационарная.

Обучающиеся могут быть направлены как в места проведения практики, расположенные за пределами Нижнего Новгорода, так и в профильные организации, расположенные в Нижнем Новгороде, включая НГЛУ.

В качестве базы проведения производственной практики по устному или письменному переводу могут выступать организации и предприятия любой формы собственности, в том числе администрации различного уровня, кредитно-финансовые учреждения, учреждения системы образования, предприятия в сфере производства и обслуживания и др.

Сроки проведения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности определяются условиями договоров, заключенных между НГЛУ и сторонними организациями, являющимися базами проведения практик.

С учетом специфики спроса со стороны предприятий города и области на переводческие услуги, исключающей возможность фронтального проведения практики, допускается организация производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности для каждого студента по гибкому графику в соответствии с производственными возможностями и потребностями предприятий.

Форма проведения практики: дискретно - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

– способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

– способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

– способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

– способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

– способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность применять переводческие трансформации для достижения

необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

– способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

– способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

5. Место практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в структуре ОПОП специалитета.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности относится к Блоку 2 «Практики, в т.ч. НИР» учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности основывается на освоении дисциплин «Практический курс перевода 1-го иностранного (английского) языка», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на 1-й иностранный)», «Практический курс специального перевода (1-й иностранный язык)», в ходе которых обучающиеся приобретают теоретические и практические навыки и умения перевода.

Прохождение практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является необходимой составляющей при текущем и/или последующем освоении таких учебных дисциплин, как «Практический курс специального перевода 1-го иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (1-й иностранный язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с 1-го иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного делового перевода (с 1-го иностранного языка на русский)».

6. Объем практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и ее продолжительность.

Общая трудоемкость практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Продолжительность производственной практики составляет 2 недели.

7. Содержание практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

7.1. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студентов предполагает развитие навыков письменного и устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельности.

7.2. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предполагает:

– ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля;

– ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации;

– ознакомление студентов с системой координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективных переводческих проектов;

– выполнение письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского

языка на иностранный;

- редактирование текстов переводов;
- выполнение устного последовательного двустороннего перевода переговоров и телефонных разговоров;
- выполнение устного последовательного двустороннего перевода в ситуациях сопровождения, шеф-монтажа, экскурсий и т.п.;
- в исключительных случаях и при условии достаточной профессиональной подготовки студентов – выполнение синхронного перевода на международных конференциях;
- использование в процессе перевода современных средств автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий, включая системы переводческой памяти типа «Традос».

2. Научно-исследовательская работа

1. Цель научно-исследовательской работы

Целью научно-исследовательской работы является развитие умений анализировать закономерности и особенности переводческой деятельности, проводить научное исследование в области переводоведения, обобщать полученные данные и оформлять их в виде научного труда.

2. Задачи научно-исследовательской работы

Задачами научно-исследовательской работы являются:

- сбор, систематизация и обобщение данных об организации переводческой деятельности, выполнении различных видов перевода, особенностях различных видов переводческой деятельности;
- получение дополнительных теоретических знаний в области переводоведения;
- проведение научного исследования по изучению конкретной переводоведческой проблемы.

3. Способы и формы проведения научно-исследовательской работы

Способы проведения преддипломной практики: стационарная, выездная

Форма проведения практики: дискретно

4. Перечень планируемых результатов обучения при выполнении научно-исследовательской работы

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках

для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

– способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

5. Место научно-исследовательской работы в структуре ОПОП специалитета.

Научно-исследовательская работа относится к Блоку 2 «Практики, в т.ч. НИР» учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Научно-исследовательская работа основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися в ходе освоения всей совокупности теоретических и практических дисциплин учебного плана.

6. Объем научно-исследовательской работы и ее продолжительность.

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Продолжительность научно-исследовательской работы составляет 2 недели в 9 семестре.

7. Содержание научно-исследовательской работы.

Научно-исследовательская работа проводится в три этапа.

Подготовительный этап. Ознакомление студентов с содержательными и формальными требованиями к проведению научно-исследовательской работы, консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы:

- а) формулирование цели и задач исследования;
- б) составление плана и графика работы над темой исследования.

Основной этап. Проведение научно-исследовательской работы:

- а) сбор, систематизация и анализ теоретического и практического материала;
- б) оформление результатов проведенного исследования в виде текста;
- в) редакторская, корректорская правка текста работы;

г) консультирование с научным руководителем (в ходе всего этапа работы над темой исследования).

Завершающий этап. Обсуждение итогов работы над темой научного исследования.

3. Преддипломная практика

1. Цель преддипломной практики.

Целью преддипломной практики является выполнение выпускной квалификационной работы.

2. Задачи преддипломной практики.

Задачами преддипломной практики являются:

• обобщение, систематизация и закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентом по итогам освоения теоретических и практических дисциплин учебного плана;

• сбор, систематизация и анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы;

• выполнение индивидуального задания, связанного с темой выпускной квалификационной работы.

3. Способы и формы проведения преддипломной практики.

Способы проведения преддипломной практики: выездные и стационарные.

Форма проведения практики: дискретно

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении преддипломной практики.

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).
- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию

вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

– способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

– способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

– способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)

5. Место преддипломной практики в структуре ОПОП специалитета.

Преддипломная практика относится к Блоку 2 «Практики, в т.ч. НИР» учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Преддипломная практика основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися в ходе освоения всей совокупности теоретических и практических дисциплин учебного плана.

6. Объем преддипломной практики и ее продолжительность.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Продолжительность преддипломной практики составляет 2 недели в 10-м семестре.

7. Содержание преддипломной практики.

Преддипломная практика проводится в три этапа.

Подготовительный этап. Ознакомление студентов с содержательными и формальными требованиями к написанию выпускной квалификационной работы, консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы:

а) формулирование цели и задач исследования;

б) обсуждение этапов подготовки выпускной квалификационной работы;

в) составление плана и графика работы над темой исследования.

Основной этап. Написание выпускной квалификационной работы:

а) сбор, систематизация и анализ теоретического и практического материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы;

б) написание выпускной квалификационной работы;

в) редакторская, корректорская правка текста работы;

г) консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы (в ходе всего этапа работы над темой исследования).

Завершающий этап. Обсуждение итогов работы над темой научного исследования (консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы).

